

<b>Zeitschrift:</b>	Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole
<b>Herausgeber:</b>	Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture
<b>Band:</b>	32 (1970)
<b>Heft:</b>	6
<b>Rubrik:</b>	43e rapport annuel de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles (ASPT) : pour la période allant du 1er juillet 1968 au 30 juin 1969 [suite]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# 43<sup>e</sup> Rapport annuel

## de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles (ASPT)

pour la période allant du 1er juillet 1968  
au 30 juin 1969

(Les chiffres entre parenthèses qui suivent immédiatement  
d'autres indications numériques représentent en général ceux  
de l'exercice précédent)

---

(Suite)

### Commission technique I

(questions techniques de caractère général)

Au cours de cette année administrative, la Commission technique I n'a été convoquée qu'une seule fois par son président, M. G.-C. Frizzoni, de Thusis GR. Les questions inscrites à l'ordre du jour étaient les suivantes: Le barème des prix de reprise des tracteurs agricoles usagés de l'ASMA / Les pneus à carcasse radiale / Les abris de sécurité pour tracteurs agricoles / Les cours pour moniteurs sur les tronçonneuses / Les tarifs concernant les appareils de nettoyage à la vapeur / Les huiles de graissage à utilisations multiples / L'emploi des détergents (produit concentré à diluer ou produit prêt à l'emploi?).

### Commission technique II

(questions concernant les propriétaires de moissonneuses-batteuses)

La Commission technique II, présidée par M.G. Ryser, d'Oberwil BL, a tenu deux séances durant cet exercice. Elle s'est surtout occupée des problèmes indiqués ci-après: Discussion des tarifs de moissonnage-battage 1969 / Les prix de reprise des moissonneuses-batteuses et ramasseuses-presse à haute densité usagées figurant dans le barème de l'ASMA / Le séchage du grain et les centres collecteurs de céréales / Renforcement de la solidarité entre les entrepreneurs de travaux de moissonnage-battage / Préparation de la réunion annuelle de 1969 des présidents des groupements régionaux de propriétaires de moissonneuses-batteuses.

### Commission technique III

(questions concernant les communautés d'utilisation de matériels agricoles)

Sous la présidence de M. F. Gerber, de Schüpfen BE, la Commission technique III s'est réunie deux fois pendant cette année administrative. Les différents points que comportaient les ordres du jour étaient entre autres les suivants: Mise au point du texte définitif de formules à imprimer / Résistance des épandeuses de fumier à la plus forte mise à contribution auxquelles elles se trouvent soumises dans une COUMA / Activités durant l'hiver 1968-1969 / Comptes rendus de réunions régionales / Directives concernant la fondation d'une communauté d'utilisation de matériels agricoles.

## Commission spéciale

Cette commission à but déterminé et à mandat de durée limitée, présidée par M. S. Wüthrich, de Reigoldswil BL, a été uniquement chargée d'élaborer une formule d'avenant pour les contrats relatifs à l'achat d'élévateurs pneumatiques à fourrages. Lorsque la formule précitée se trouva à disposition, les conseillers en machinisme agricole et les agriculteurs en furent immédiatement informés, respectivement par une lettre circulaire et par une communication dans la presse agricole. Cela apporta un peu d'apaisement et davantage de clarté dans les esprits, que le problème de la propagande parfois critiquable faite dans le domaine des élévateurs en question ne manquait pas de préoccuper. Un tel incident montre que notre organisation pourrait intervenir plus souvent et de façon plus efficace dans bien des affaires si les sociétaires prenaient la peine de lui faire immédiatement part de certaines de leurs observations.

## 4. Les manifestations organisées par l'Association centrale

En ce qui touche l'activité déployée par les Centres de cours I et II, on en trouvera un bref compte rendu aux chapitres 5 et 6 du présent rapport.

Les 6 et 7 novembre 1968, nous avons organisé au Centre de Riniken, à l'intention des moniteurs, un nouveau cours de deux jours concernant le fonctionnement et l'utilisation des relevages hydrauliques de type ordinaire et des relevages hydrauliques dotés d'un système de régulation automatique de la profondeur d'action des matériels de travail accouplés. Il fut suivi par des moniteurs provenant de cinq Sections.

Les cours de ce genre qui ne durent qu'une journée devraient être organisés dans une mesure accrue par nos Associations cantonales. Il résulte en effet d'observations faites dans la pratique que beaucoup d'utilisateurs ne savent pas encore se servir correctement du dispositif de relevage hydraulique. Ce manque de connaissances théoriques et pratiques a alors fatallement pour conséquences que le travail effectué est de qualité insuffisante et que le moteur du tracteur consomme davantage de carburant. Le cours en question sur les relevages hydrauliques, destiné à des moniteurs, sera redonné pour les Sections qui tiendraient également à le faire figurer à leur programme d'activité.

Les présidents des groupements régionaux de propriétaires de moissonneuses-batteuses qui existent au sein des Sections furent convoqués à Berne, le 25 avril, pour leur 6e réunion. Les points devant faire l'objet d'un examen et d'une discussion étaient non seulement les tarifs de moissonnage-battage à appliquer en 1969 mais encore certains problèmes d'actualité. D'un autre côté, les présidents desdits groupements eurent aussi l'occasion de procéder à de précieux échanges d'opinions et d'expériences. Par ailleurs, un représentant de l'Administration fédérale des blés les renseigna de façon aussi précise que détaillée sur les difficultés qui surviennent lors des livraisons de grain et sont dues à la fois au facteur homme et au facteur temps.

Durant cette année administrative, les présidents des groupements cantonaux des communautés d'utilisation de matériels agricoles (COUMAS) qui existent également au sein des Sections, ont siégé pour la 3e fois, soit le 17 février, depuis la création de ces communautés.

Abstraction faite du compte rendu des présidents concernant les réunions régionales, un travail préparatoire très utile a pu être accompli en vue d'une intensification de la propagande faite en faveur de la fondation de nouvelles COUMAS.

Mentionnons enfin que le 2e cours préparé au cours de l'exercice à l'intention des gérants de communautés d'utilisation de matériels agricoles venant d'être créées put avoir lieu le 8 juillet, à Buttisholz LU.

## **5. Centre de cours I de Riniken** (rapport de M. W. Bühler, chef du centre)

La saison des cours 1968/1969 a pu débuter le 6 novembre 1968 par un cours d'un nouveau genre. Il s'agit du cours de soudure électrique M 2 pour débutants, que nous venions d'inscrire à notre programme à la suite de multiples demandes adressées par des sociétaires. Ce cours a été un véritable succès. Le fait que les inscriptions nous étaient parvenues très tôt et furent très nombreuses donne raison à ceux qui prétendaient qu'un cours de ce genre répondait à un besoin aussi réel qu'urgent. Les résultats obtenus ont montré au moniteur que je suis qu'il est possible d'arriver à instruire suffisamment la plupart des élèves même dans un laps de temps très court. D'autre part, il s'est confirmé une fois de plus que le soudage est beaucoup moins une affaire d'exercice et de connaissances théoriques et pratiques que d'habileté manuelle. On pourrait presque dire que souder correctement est un art. Le cours de soudure électrique pour débutants figurera donc désormais constamment à notre programme annuel. Relevons à ce propos que l'industrie nous prête son appui en mettant à notre disposition des appareils de démonstration et des électrodes. En outre, également pour accéder à une demande de nombreux praticiens, nous nous proposons d'organiser des cours de soudure électrique à l'intention de ceux qui en connaissent déjà les rudiments. Ils seront considérés comme cours de répétition. Enfin nous mettrons aussi sur pied un cours de soudure autogène.

Le cours donné sur la centrale hydraulique des tracteurs agricoles en même temps qu'un cours de soudure a été également suivi cette année par quelques moniteurs des Sections. En plus de l'enseignement pratique ordinaire, nous avons par ailleurs examiné et discuté avec eux la façon dont les cours régionaux sur le dispositif de relevage hydraulique sont organisés et donnés. Le succès obtenu par les Sections cet hiver montre clairement que de tels cours se justifient parfaitement sur le plan régional et qu'ils ne cessent de susciter beaucoup d'intérêt.

La série des cours combinés donnés pendant une durée de 30 jours (K 30) a été prévue pour la première fois avec deux groupes d'élèves au

lieu d'un seul. Ces cours nous ont permis de constater une nouvelle fois que les jeunes, plus particulièrement, ne craignent pas une longue période d'instruction s'ils en retirent du profit. Nous pensons d'autre part à ce propos que ceux qui participèrent à la série de cours en question n'oublieront pas de sitôt le temps passé au Centre de Riniken et durant lequel ils fabriquèrent eux-mêmes, de toutes pièces, une fourgonnette-atelier pour service itinérant d'entretien et de réparation. En ce qui touche les autres cours, qui figurent à notre programme d'enseignement depuis six ans, déjà, il me semble en somme superflu d'en parler. Tous se sont déroulés de la manière habituelle et avec de bons résultats. Grâce à la discipline des élèves, il ne se produisit fort heureusement ni incident ni accident.

Dans notre zèle, nous avons même laissé passer le centième cours sans marquer cet événement d'une façon ou d'une autre! Il aurait cependant mérité d'être célébré par une petite fête intime.

Pour des raisons d'ordre technique, les cours destinés aux jardiniers, pour lesquels une semaine était toujours réservée en janvier, n'ont malheureusement pas pu avoir lieu. Comme ils continuent d'être appréciés, ils seront de nouveau donnés en janvier 1970 simultanément avec d'autres cours. Les bons rapports existant entre notre centre et les associations de jardiniers ou d'horticulteurs se trouveront ainsi maintenus.

Durant l'absence de quatre semaines de M. Fehlmann, qui est l'un de nos moniteurs (il devait accomplir son service militaire), nous avons été contraints de réduire fortement le nombre des élèves pour les cours qui devaient avoir lieu durant le mois de mars. Ce contretemps a eu évidemment une répercussion défavorable sur le nombre total des participants aux cours de Riniken.

Par ailleurs, nous nous sommes de nouveau rendu compte que notre centre a absolument besoin de pouvoir tabler sur les services d'un collaborateur occasionnel afin de remplacer provisoirement un collaborateur régulier pendant une absence. Cela nous permettra d'éviter que les cours en pâtissent.

La tentative qui fut faite de donner un cours sur la technique de conduite et l'entretien des moissonneuses-batteuses avant le début de la période de récolte des céréales s'est soldée par un succès. On a pu en effet constater que de nombreux intéressés ont tenu à suivre un tel cours juste avant le démarrage des travaux de moissonnage-battage importants.

Un point qui apparaît essentiel lors d'un pareil cours est qu'on a à ce moment-là la possibilité d'utiliser la moissonneuse-batteuse sur le terrain, autrement dit pour récolter l'orge hâtive (escourgeon). Un tel enseignement pratique est bien plus compréhensible pour les élèves et leur profite bien davantage que des heures d'enseignement théorique.

Des excursions d'études, de la durée d'une journée, furent effectuées avec les élèves qui participaient à des cours de plusieurs semaines. Ceci afin de les sortir un peu du train-train quotidien. Une de ces randonnées

nous conduisit à Oerlikon, où eut lieu la visite d'une exposition uniquement consacrée à la soudure. Une deuxième excursion prévoyait la visite du Laboratoire fédéral d'essai de matériaux, à Dübendorf, où l'on nous fit voir les départements des carburants, des lubrifiants et des essais de moteurs. Enfin une autre excursion nous mena à la Foire suisse de la machine agricole, à Berthoud.

En terminant le présent rapport, on me permettra de souligner que les activités du Centre de cours I ne s'achèvent pas avec le dernier cours inscrit au programme hivernal. Les Sections de l'ASPT ou d'autres organisations font en effet très souvent appel à nos services à tout moment. D'autre part, on s'adresse aussi fréquemment à nous par téléphone pour nous demander des conseils ou des renseignements. Le Centre de cours de Riniken remplit ainsi de plus en plus la fonction d'office central du service technique de l'Association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles. Accroître l'importance de cet office par des dispositions adéquates sera l'une de nos principales tâches futures. Nous déployerons des efforts opiniâtres en vue d'atteindre un tel objectif, ceci pour le plus grand bien de nos sociétaires et de l'ensemble des autres agriculteurs que les questions techniques intéressent.

Je tiens à remercier sincèrement tous ceux qui, au cours de l'exercice, ont mis leurs forces au service du Centre de cours de Riniken. Ces remerciements s'adressent plus particulièrement au Secrétariat central, ainsi qu'à M. Fehlmann, mon collaborateur. J'espère d'autre part que M. Hatt se remettra bientôt de sa maladie et qu'il sera de nouveau en mesure d'assumer certaines tâches l'année prochaine.

Il me faut aussi exprimer ma gratitude à l'ensemble des firmes industrielles ou commerciales qui ont bien voulu mettre du matériel d'enseignement et des machines de démonstration à notre disposition. En ce qui me concerne, je m'efforcerai de maintenir et d'améliorer encore les bons rapports qui existent déjà entre notre centre et les fabricants et commerçants de matériels agricoles.

**Tableau 2**  
**Liste des cours donnés au Centre de cours I pendant l'hiver 1968/69**

Date	No. du cours	Objet du cours	Nombre de participants	Durée du cours (jours)
<b>1968</b>	6.11.	Relevage hydraulique (H 1)	14	1
	7.11.	Relevage hydraulique (H 1)	5	1
6.11.– 8.11.	88	Soudure électrique (M 2)	18	3
11.11.–13.11.	89	Soudure électrique (M 2)	15	3
14.11.–16.11.	90	Soudure électrique (M 2)	17	3
18.11.–22.11.	91	Les outils et le travail des métaux (M 1)	18	5
18.11.–23.11.	92	Tracteurs à moteur Diesel (A 3)	9	6
25.11.– 6.12.	93	Machines agricoles (A 1)	17	11
9.12.–20.12.	94	Tracteurs et machines agricoles (A 2)	19	11

**1969**

6. 1.—17. 1.	95	Machines agricoles (A 1)	18	11
20. 1.—31. 1.	96	Tracteurs et machines agricoles (A 2)	21	11
3. 2.—14. 2.	97	Machines agricoles (A 1)	19	11
17. 2.—28. 2.	98	Tracteurs et machines agricoles (A 2)	21	11
3. 3.—14. 3.	99	Machines agricoles (A 1)	11	11
17. 3.—22. 3.	100	Tracteurs à moteur Diesel (A 3)	12	6
24. 3.—27. 3.	101	Moissonneuses-batteuses (A 5)	12	4
31. 3.— 1. 4.	102	Moissonneuses-batteuses (A 5)	6	4
14. 4.—25. 4.	103	Machines agricoles (A 1)	10	11
1. 7.— 4. 7.	104	Moissonneuses-batteuses (A 5)	32	4
		Total	294	128

Les indications numériques ci-dessus montrent qu'il y a eu 294 participants aux cours, ce qui correspond à 2081 (2041) journées de participants, durant l'hiver 1968/69. En ajoutant les chiffres des quatre hivers précédents, on arrive déjà au total de 1613 participants, ce qui représente 9490 journées de participants.

## 6. Rapport d'activité du Centre de cours II en 1968/69

Au 25 novembre 1968, 4 cours de soudure électrique de 3 jours chacun donnèrent le coup d'envoi de notre activité durant l'hiver 1968/69. Des postes de soudure de différents types ainsi que des électrodes furent mis à notre disposition gratuitement ou avec de grosses réductions de prix par des maisons spécialisées. Nous profitons de les remercier pour leur précieuse collaboration. La moitié des participants possédaient déjà à leur actif une ou plusieurs années de pratique du soudage. Tous soudaient sans méthode bien déterminée, sans connaissance suffisante des électrodes et des métaux. Pour ceux qui étaient débutants, il y avait tout à apprendre et les premières soudures furent quelquefois un peu laborieuses. Si en trois jours ils n'apprennent pas à maîtriser parfaitement leurs électrodes, rentrés chez eux, ils s'évitent cependant de longs tâtonnements et de coûteuses expériences.

Le succès de ces journées nous incita à organiser deux cours de soudure autogène. Ce matériel, moins connu dans nos campagnes, est considéré comme un complément indispensable au poste électrique par tous ceux qui veulent monter un véritable atelier de ferme. Le programme de ces journées portait sur l'exécution de soudures courantes, le découpage des métaux et le chauffage correct de pièces métalliques. Une maison mit à notre disposition 2 moniteurs pour nous enseigner les multiples possibilités des soudo-brasures, très utiles pour les réparations et montages délicats.

Les cours de 15 jours sur l'entretien des machines agricoles furent moins suivis cette année. Il semble que 2 semaines consécutives soient un obstacle, même en hiver, pour les jeunes agriculteurs qui ont des responsabilités dans l'exploitation et sont sollicités par d'autres activités et les cours de répétition militaires. A l'avenir, nous prévoirons des cours plus brefs ne portant que sur quelques machines.

Une expérience intéressante a été tentée en organisant un cours spécial pour les jeunes campagnards n'ayant pas suivi d'apprentissage agricole ou d'école d'agriculture. D'entente avec le service de la formation professionnelle vaudois, cette activité se poursuivra et c'est 150 jeunes par année qui défileront dans notre centre, où ils pourront suivre un programme de 2 semaines conçu à leur intention.

Parmi les sujets traités sur le tracteur, la leçon consacrée à la partie électrique et aux clignoteurs soulève un intérêt particulier. En quelques heures, il ne nous est pas possible de faire le tour de la question ni de nous livrer à tous les exercices pratiques qu'exigerait cette matière; aussi des cours spécialisés seront-ils prévus dorénavant.

En conclusion de ce bref rapport, j'ai la satisfaction de constater que notre période d'activité 1968/69 a été bonne et que la fréquentation des cours fut en moyenne satisfaisante. Je tiens à remercier tous ceux qui ont contribué à nous faciliter la tâche et à promouvoir notre centre. Il s'agit avant tout de notre secrétaire central, de l'administration de l'Ecole d'agriculture de Grange-Verney, de toutes les maisons qui nous ont prêté du matériel et de mon proche collaborateur M.M. Pichonnat. Puisse ce travail en commun se révéler aussi profitable dans l'avenir.

**Tableau 3**

**Liste des cours donnés au Centre de cours II pendant l'hiver 1968/69**

Date	No. du cours	Objet du cours	Nombre de participants	Durée du cours (jours)
<b>1968</b>				
25.11.—27.11.	37	Soudure électrique (M 2)	13	3
28.11.—30.11.	38	Soudure électrique (M 2)	14	3
2.12.— 4.12.	39	Soudure électrique (M 2)	14	3
5.12.— 7.12.	40	Soudure électrique (M 2)	14	3
9.12.—21.12.	41	Machines agricoles (A 1)	6	12
<b>1969</b>				
6. 1.— 8. 1.	42	Machines horticoles (G 1)	6	3
9. 1.—11. 1.	43	Machines horticoles (G 1)	19	3
13. 1.—18. 1.	44	Tracteurs agricoles (A 3)	11	6
20. 1.—25. 1.	45	Tracteurs agricoles (A 3)	7	6
27. 1.— 3. 2.	46	Machines agricoles (A 1)	7	12
10. 2.—15. 2.	47	Tracteurs agricoles (A 3)	9	6
24. 2.—26. 2.	48	Tracteurs agricoles (S 3)	11	3
27. 2.— 1. 3.	49	Tracteurs agricoles (S 3)	9	3
3. 3.— 5. 3.	50	Moissonneuses-batteuses (A 6)	20	3
6. 3.— 8. 3.	51	Moissonneuses-batteuses (A 6)	16	3
10. 3.—12. 3.	52	Moissonneuses-batteuses (A 6)	5	3
Total			181	75

Les totaux du tableau ci-dessus font ressortir qu'il y a eu 181 participants aux cours, soit 741 (990) journées de participants, durant l'hiver 1968/69. En additionnant les chiffres des quatre hivers, on atteint déjà le total de 594 participants, soit 2634 journées de participants.

(A suivre)

# dans le 3120 John Deere la force utile est partout!



1  
Elle est là!  
Réservoir de 106 litres  
pour faible  
consommation:  
«forte capacité de travail»

2  
Elle est là!  
Moteur 6 cylindres,  
2200 tours:  
«source de toute force»

3  
Elle est là!  
Système  
hydraulique:  
«tireur de force»  
des outils  
qui accrochent

6  
Elle est là!  
Commande HIGH-LOW:  
pour «arracher en force»,  
sans changer de vitesse.

5  
Elle est là!  
Attelage  
3 points:  
plus grande  
«force  
de traction»

4  
Elle est là!  
Charges  
mieux réparties:  
«plus grande force  
d'adhérence»

il tire  
plus fort que  
ses 86 ch (sae)\*

Le 3120 JOHN DEERE ressemble à un haltérophile, catégorie «poids de 85 kg», mais capable de soulever des poids de 110. Car ses 86 ch SAE ne représentent, en fait, qu'une puissance «apparente». C'est la puissance «réelle» qui compte. Et, ici, elle est partout.

\*81 ch. DIN

Oui, dans le 3120 JOHN DEERE, toute la force disponible est répartie de telle façon qu'elle est, partout, mieux utilisée; au niveau du système hydraulique, de la barre d'attelage, du moteur, du réservoir, de la répartition des charges, de la commande HIGH-LOW, etc. C'est ça la «force utile»! Et ce sont tous ces perfectionnements

techniques qui font du 3120 JOHN DEERE un tracteur en tous points différent des autres tracteurs de même catégorie, un véritable «travaillleur de force».



un luxe utile  
pour votre terre

**MATRA ZOLLIKOFEN**

3052 Zollikofen, Tél. 031/ 57 36 36